

ПРЕВОД

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския съюз и Република Нигер относно статута на мисията на Европейския съюз по линия на ОПСО в Нигер (EUCAP Sahel Niger)

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък „ЕС“,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА НИГЕР, наричана по-нататък „Нигер“,

от друга страна,

наричани по-нататък „страните“,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД:

— писмото покана от министър-председателя г-н Brigi Rafini с дата 1 юни 2012 г.;

— Решение 2012/392/ОВППС на Съвета от 16 юли 2012 г. относно мисия на Европейския съюз по линия на ОПСО в Нигер (EUCAP Sahel Niger) ⁽¹⁾;

— факта, че настоящото споразумение няма да засегне правата и задълженията на страните, произтичащи от споразумения и други международни правни инструменти за създаване на международни съдилища и трибунали, включително Статута на Международния наказателен съд,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

*Член 1***Приложно поле и определения**

1. Настоящото споразумение се прилага за мисията на Европейския съюз и нейния личен състав.

2. Настоящото споразумение се прилага само на територията на Нигер.

3. За целите на настоящото споразумение:

а) „EUCAP“ означава мисията на ЕС по линия на ОПСО в Нигер в подкрепа на засилването на способностите на нигерските участници по отношение на сигурността с оглед борба с тероризма и организираната престъпност (EUCAP Sahel Niger), установена от Съвета на ЕС с Решение 2012/392/ОВППС, включително нейните съставни елементи, сили, части, щаб и личен състав, разположени на територията на Нигер и зачислени към EUCAP;

б) „ръководител на мисията“ означава ръководителят на мисията EUCAP;

в) „Европейски съюз (ЕС)“ означава постоянните органи на ЕС и техният персонал;

г) „личен състав на EUCAP“ означава ръководителят на мисията, личният състав, командирован от държавите членки и институциите на ЕС, както и от държави извън ЕС, поканени от ЕС да участват в EUCAP, международните служители, назначени на договорна основа от EUCAP с цел подготовка, подкрепа и изпълнение на мисията, както и командированият в рамките на мисията личен състав от изпращаща държава или институция на ЕС, или от Европейската служба за външна дейност (ЕСВД). Определението не включва търговските контрагенти и наетия на място персонал;

д) „щаб“ означава главният щаб на EUCAP;

е) „изпращаща държава“ означава всяка държава — членка на ЕС, или извън ЕС, която е командировала личен състав към EUCAP;

ж) „бази“ означава всички сгради, помещения и терени, необходими за провеждането на дейностите на EUCAP, както и за настаняването на личния състав на EUCAP;

⁽¹⁾ ОВ L 187, 17.7.2012 г., стр. 48.

- з) „нает на място персонал“ означава членовете на персонала, които са граждани на Нигер или притежават разрешение за постоянно пребиваване там;
- и) „контрагент“ означава всяко лице, снабдяващо EUCAP със стоки или услуги, свързани с дейността на мисията;
- й) „транспортни средства на EUCAP“ означава всички превозни средства и други транспортни средства, притежавани или взети под наем от EUCAP;
- к) „материални средства на EUCAP“ означава оборудването, включително транспортните средства, и консумативите, необходими за EUCAP.

Член 2

Общи разпоредби

1. EUCAP и нейният личен състав спазват законите, включително обичайното право, и подзаконовите нормативни актове на Нигер, и се въздържат от всякакви действия или дейности, които са несъвместими с целите на мисията.
2. EUCAP е независима по отношение изпълнението на своите функции съгласно настоящото споразумение. Нигер зачита единния и международен характер на EUCAP.
3. Ръководителят на мисията редовно информира правителството на Нигер за числеността на личния състав на EUCAP, разположен на територията на Нигер.

Член 3

Идентификация

1. Членовете на личния състав на EUCAP се идентифицират чрез идентификационна карта на EUCAP, която са задължени да носят непрекъснато. Тези карти се издават от Министерството на външните работи по искане на EUCAP.
2. Транспортните средства на EUCAP са обозначени с отличителна идентификационна маркировка на EUCAP, образец от която се предоставя на компетентните органи на Нигер, и специални регистрационни номера, издадени от компетентните органи на Нигер.
3. EUCAP има право да поставя знамето на ЕС в своя щаб и другаде, самостоятелно или заедно със знамето на Нигер, съобразно решението на ръководителя на мисията. Националните флагове или отличителните знаци на националните елементи, влизащи в състава на EUCAP, могат да се излагат в помещенията и да се носят върху униформите на EUCAP, съгласно решението на ръководителя на мисията.

Член 4

Преминаване на границите и движение на територията на Нигер

1. Членовете на личния състав на EUCAP и материалните средства на EUCAP преминават границите на Нигер през офици-

алните гранично-пропускателни пунктове и по международните въздушни коридори.

2. Нигер улеснява влизането и напускането на територията ѝ от страна на EUCAP и членовете на личния състав на EUCAP. С изключение на паспортния контрол при влизане и напускане на територията на Нигер, членовете на личния състав на EUCAP, притежаващи доказателство за принадлежност към мисията, не са подчинени на разпоредбите за имиграционния режим на територията на Нигер. На членовете на мисията се издават безплатни едногодишни визи.

3. Членовете на личния състав на EUCAP се освобождават от действието на разпоредбите на Нигер относно регистрацията и контрола на чужди граждани, но не придобиват право на пребиваване или постоянно местожителство на територията на Нигер.

4. Материалните средства на EUCAP, които влизат, преминават транзитно или напускат територията на Нигер, се освобождават от изискване за разрешително за внос, транзитно преминаване или износ, както и от всякакви митнически разходи и такси, с изключение на разходите за съхранение, превоз и други получени услуги.

5. Въздухоплавателните средства, използвани в подкрепа на мисията, не подлежат на местния лицензионен или регистрационен режим. Свързаните с тях международни стандарти и нормативни изисквания остават в сила. При необходимост се сключват допълнителни договорености в съответствие с член 19 по-долу. Същевременно превозните средства трябва да са застраховани най-малко със застраховка „гражданска отговорност“.

6. Членовете на личния състав на EUCAP могат да управляват моторни превозни средства, плавателни съдове и въздухоплавателни средства на територията на Нигер, ако притежават валидно национално или международно свидетелство за управление на превозни средства, свидетелство за правоспособност за капитан на кораб или за пилот, според случая. Нигер признава за валидни свидетелствата за управление на превозни средства, притежавани от членовете на личния състав на EUCAP, без да им налага данъци или такси.

7. EUCAP и нейният личен състав, както и техните материални средства, се придвижват свободно и без ограничения в засегнатите от техните дейности зони, които се определят по взаимно съгласие с компетентните органи на Нигер. При необходимост могат да се сключват допълнителни договорености в съответствие с член 19.

8. За целите на мисията членовете на личния състав на EUCAP и местно наетият персонал на EUCAP, както и транспортните средства на EUCAP, когато пътуват служебно във връзка с мисията, могат да използват пътищата, мостовете, фериботите, летищата и пристанищата. EUCAP не се освобождава от заплащането на пътни такси или данъци в разумен размер за услуги, които е ползвала по собствено искане, при същите условия, които се прилагат за персонала от страна на Нигер.

Член 5

Привилегии и имунитети, предоставени от Нигер на EUCAP

1. Базите на EUCAP са неприкосновени. Служителите на Нигер не могат да влизат в тях без съгласието на ръководителя на мисията.
2. Базите и материалните средства на EUCAP не могат да бъдат обект на претърсване, реквизиция, запор или друга изпълнителна мярка.
3. EUCAP, както и нейните материални средства, независимо къде се намират и кой е техният притежател, се ползват със съдебен имунитет.
4. Архивите и документите на EUCAP са неприкосновени по всяко време и навсякъде.
5. Официалната кореспонденция на EUCAP е неприкосновена. „Официална кореспонденция“ означава всяка кореспонденция, свързана с мисията и нейните функции.
6. За закупени и внесени стоки, предоставени услуги и съоръжения, използвани за целите на мисията, EUCAP се освобождава от всякакви държавни, регионални и общински такси, данъци и налози от подобен характер. EUCAP не се освобождава от заплащане за предоставени услуги.

Член 6

Привилегии и имунитети, предоставени от Нигер на личния състав на EUCAP

1. Членовете на личния състав на EUCAP не могат да бъдат арестувани или задържани по какъвто и да е начин. В случай че компетентен орган на Нигер стане свидетел на престъпление, той има право да задържи извършителя или за да извърши в разумен срок проверка на самоличността, или за да гарантира неговата защита до пристигането на компетентните органи на EUCAP.
2. Документите, кореспонденцията и имуществото на членовете на личния състав на EUCAP са неприкосновени, освен в случай на изпълнителни мерки, разрешени съгласно параграф 6 от настоящия член.
3. Личният състав на EUCAP се ползва с имунитет срещу наказателно съдебно преследване от страна на Нигер, освен в случай на изрично снемане на имунитета от компетентния орган. Същевременно, в случай на нарушение на наказателното право, компетентните органи на Нигер събират доказателствени материали, които предоставят на ръководителя на мисията EUCAP. Той незабавно взема необходимите мерки за предаване на въпросния член на личния състав на държавата, която го е изпратила, с цел съдебно преследване, като решението по това преследване е изцяло от компетентността на съдебните власти на

изпращащата държава. В такива случаи правителството на Нигер редовно получава информация за хода на предприетите съдебни действия.

4. Членовете на личния състав на EUCAP се ползват с имунитет по отношение на гражданската и административната юрисдикция на Нигер за устни или писмени изказвания и всякакви действия, предприети в изпълнение на официалните им функции. Когато пред съд на Нигер е образувано гражданско производство срещу член на личния състав на EUCAP, ръководителят на мисията и компетентният орган на изпращащата държава, ЕСВД или засегнатата институция на ЕС биват незабавно уведомени. Преди започването на съдебното производство пред компетентния съд ръководителят на мисията удостоверява писмено дали действието, за което е повдигнато обвинение, е извършено от въпросния член на личния състав в изпълнение на официалните му функции. Ако действието е извършено в изпълнение на официални функции, производството не започва и се прилагат разпоредбите на член 16. Ако действието не е извършено при изпълнение на официални функции, на производството може да бъде даден ход. Започването на съдебно производство от член на личния състав на EUCAP го лишава от възможността да се позовава на съдебния си имунитет в случай на насрещни иски, пряко свързани с основния иск.

5. Личният състав на EUCAP не е длъжен да дава свидетелски показания.

6. Не могат да се предприемат изпълнителни мерки спрямо членовете на личния състав на EUCAP, освен когато срещу тях е образувано гражданско производство, което не е свързано с официалните им функции. Имушеството на членовете на личния състав на EUCAP, за което ръководителят на мисията е удостоверил, че е необходимо за изпълнението на официалните им функции, не може да бъде заповирано при изпълнение на съдебно решение, решение или съдебно нареждане. При граждански производства членовете на личния състав на EUCAP не подлежат на ограничения върху личната им свобода или други мерки на принуда.

7. Имуниятетът на личния състав на EUCAP по отношение на юрисдикцията на Нигер не го освобождава от юрисдикцията на съответните изпращащи държави.

8. Личният състав на EUCAP е освободен от режима за социална сигурност, който може да действа в Нигер.

9. Членовете на личния състав на EUCAP се освобождават от всякакви форми на данъчно облагане в Нигер върху заплатите и възнагражденията, които получават от EUCAP или от изпращащата държава, както и върху всички други доходи, получени извън Нигер.

10. Членовете на личния състав на EUCAP имат право в рамките на шест месеца от пристигането си в Нигер да внасят съгласно действащата уредба в Нигер лични вещи, като са освободени от всякакви такси и мита.

11. Личният багаж на членовете на личния състав на EUCAP се освобождава от ръчна проверка, освен в случай че има сериозни основания да се предполага, че съдържа стоки, които не са предназначени за лично ползване или за ползване от EUCAP, или стоки, забранени за внос и износ по закон или контролирани с нормативна уредба в областта на карантината в Нигер. В такъв случай проверката се извършва само в присъствието на засегнатия член на личния състав на EUCAP или на упълномощен представител на EUCAP.

Член 7

Нает на място персонал

Наетият на място персонал не се ползва от привилегии и имунитети. Същевременно Нигер упражнява юрисдикцията си над този персонал по начин, който не представлява неправомерна намеса в изпълнението на функциите на мисията.

Член 8

Дисциплина

Компетентните органи на изпращащата държава имат право да упражняват на територията на Нигер всички дисциплинарни правомощия, предоставени им от законите на изпращащата държава, по отношение на целия личен състав на EUCAP, подчинен на тези закони.

Член 9

Сигурност

1. Нигер гарантира сигурността на личния състав на EUCAP.
2. За тази цел Нигер взема всички необходими мерки за защитата и сигурността на EUCAP и личния състав на EUCAP. Преди изпълнението на каквито и да е конкретни мерки, предложени от Нигер, те се съгласуват с ръководителя на мисията. Нигер разрешава и осигурява безплатна подкрепа на дейностите, свързани с евакуация по медицински причини на членове на личния състав на EUCAP. При необходимост се сключват допълнителни договорености в съответствие с член 19.

3. Членовете на личния състав на EUCAP, определени от ръководителя на мисията и посочени в списък, предаден на компетентните органи на Нигер, могат да притежават и носят оръжие при изпълнение на функциите си.

Член 10

Униформа

1. Членовете на личния състав на EUCAP носят своята национална униформа или цивилни дрехи, както и отличителния знак на EUCAP. Гражданският помощен персонал носи цивилни дрехи, както и отличителния знак на EUCAP.
2. Носенето на униформа се подчинява на правила, определени от ръководителя на мисията.

Член 11

Сътрудничество и достъп до информация

1. Нигер оказва пълно сътрудничество и подкрепа на EUCAP и личния състав на EUCAP. При необходимост се сключват допълнителни договорености в съответствие с член 19.
2. Ръководителят на мисията и представителят, определен от правителството на Нигер, провеждат редовни консултации и вземат подходящи мерки, за да осигурят тясна взаимна връзка на всички подходящи нива. Нигер може да назначи служител за връзка с EUCAP.

Член 12

Подкрепа от страна на Нигер

1. Нигер се съгласява, ако от EUCAP бъде отправена такава молба, да подпомогне EUCAP при намирането на подходящи бази.
2. Ако това е необходимо и при наличност, Нигер предоставя безвъзмездно притежаваните от нея бази, при положение че те бъдат поискани за провеждане на административните и оперативните дейности на EUCAP.
3. В рамките на своите средства и възможности Нигер допринася за подготовката, установяването, изпълнението и поддръжката на мисията.
4. EUCAP притежава необходимата правоспособност съгласно законовите и подзаконовите разпоредби на Нигер за изпълнението на своята мисия, и по-специално за откриването на банкови сметки, придобиването и прехвърлянето на движимо имущество и участието в съдебни производства.
5. Правото, приложимо към договори, сключени от EUCAP в Нигер, се определя в самите договори.

Член 13

Промени на базите, които са държавна собственост

1. EUCAP има право да строи, преобразува или променя бази в зависимост от оперативните нужди по отношение на въпросните структури.
2. Нигер не изисква от EUCAP никаква компенсация за тези строежи, преобразувания и промени.

Член 14

Починали членове на личния състав на EUCAP

1. Ръководителят на мисията има право да уреди репатрирането на починал член на личния състав на EUCAP, както и на личното му имущество, и да предприеме за тази цел необходимите мерки съгласно действащата в Нигер нормативна уредба.

2. Не се извършва аутопсия на тялото на починал член на личния състав на EUCAP без съгласието на заинтересованата държава и без присъствието на представител на EUCAP или на заинтересованата държава.

3. Нигер и EUCAP си сътрудничат в максимална степен за бързото репатриране на починали членове на личния състав на EUCAP.

Член 15

Комуникации

1. EUCAP може да инсталира и използва устройства за радио-предаване и радиоприемане, както и спътникови системи, за нуждите на мисията и при спазване на действащата в Нигер нормативна уредба, във връзка с компетентните служби. EUCAP си сътрудничи с компетентните органи на Нигер, за да се избегнат конфликти по отношение на използването на съответните честоти. Нигер предоставя безплатен достъп до честотния спектър.

2. EUCAP има право на неограничена комуникация по радиостанции (включително сателитни, мобилни и портативни радиостанции), телефон, телеграф, факс и други средства, както и право да инсталира необходимото оборудване за осигуряване на необходимите комуникации във и между базите на EUCAP, включително поставяне на кабели и наземни линии за нуждите на операцията.

3. На територията на своите бази EUCAP може да създава необходимите условия за доставянето на пощенски пратки, адресирани до EUCAP или членове на личния състав на EUCAP или изпращани от EUCAP или членове на личния състав на EUCAP.

Член 16

Искове за обезщетение в случай на смърт, телесни повреди, щети или загуби

1. EUCAP и нейният личен състав, ЕС и изпращащите държави не носят отговорност за щети или загуби на гражданско или държавно имущество, произтичащи от оперативните нужди или предизвикани от дейности, свързани с граждански безредици или защита на EUCAP.

2. С оглед постигане на извънсъдебно уреждане на спора, искове за обезщетение в случай на щети или загуби на гражданско или държавно имущество, за които не се прилага параграф 1, както и искове за обезщетение при смърт или телесни повреди на лица и за щети и загуби, причинени на имущество на EUCAP, се препращат на EUCAP чрез компетентните органи на Нигер, когато става въпрос за искове, предявени от юридически или физически лица от Нигер, или на компетентните органи на Нигер, когато става въпрос за искове, предявени от EUCAP.

3. Когато не може да се постигне извънсъдебно споразумение, искът за обезщетение се предава на комисия по обезщетяване,

състояща се от равен брой представители на EUCAP и на Нигер. Уреждането на искове става по общо съгласие.

4. Когато е невъзможно да се постигне уреждане на спора в комисията по обезщетяване, искове:

а) за суми, по-малки или равни на 40 000 EUR, се уреждат по дипломатически път между Нигер и представителя на ЕС;

б) за суми, надхвърлящи посочения в буква а) размер, се отнасят до арбитражен орган, чиито решения са задължителни.

5. Арбитражният орган се състои от трима арбитражи, като единият арбитраж е посочен от Нигер, вторият — от EUCAP, а третият се определя съвместно от Нигер и EUCAP. Ако една от страните не посочи арбитраж в срок от два месеца или ако Нигер и EUCAP не могат да постигнат съгласие по определянето на третия арбитраж, този арбитраж се назначава от председателя на Съда на Европейския съюз.

6. EUCAP и административните органи на Нигер договарят административния ред за определяне на мандата на комисията по обезщетяване и на арбитражния орган, процедурите, приложими в рамките на тези органи, и условията, при които се предявяват искове за обезщетение.

Член 17

Уреждане на споровете

1. Всички въпроси, свързани с прилагането на настоящото споразумение, се разглеждат съвместно от представители на EUCAP и компетентните органи на Нигер.

2. Ако не бъде постигнато предварително споразумение, споровете относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение се разрешават между Нигер и представители на ЕС изключително с дипломатически средства.

Член 18

Други разпоредби

1. Когато настоящото споразумение се отнася до привилегиите, имунитетите и правата на EUCAP и на нейния личен състав, правителството на Нигер отговаря за прилагането и спазването им от страна на местните компетентни органи.

2. Някоя от разпоредбите на настоящото споразумение няма за цел и не може да се тълкува като дерогация от правата на държава — членка на ЕС, или на друга държава, участваща в EUCAP, възникнали по силата на други споразумения.

Член 19

Договорености за прилагането

За целите на прилагането на настоящото споразумение въпросите от оперативен, административен и технически характер могат да бъдат предмет на отделни договорености, които се сключват между ръководителя на мисията и административните органи на Нигер.

Член 20

Заклучителни разпоредби

1. Настоящото споразумение се публикува от всяка от страните и влиза в сила в деня на подписването му.

2. Независимо от параграф 1, член 4, параграф 8, член 5, параграфи 1—3 и 6, член 6, параграфи 1, 3, 5, 7—9, член 12 и член 15 се прилагат от датата на разполагане на първия

член на личния състав на EUCAP, ако тази дата предшества датата на влизане в сила на настоящото споразумение.

3. Изменения в настоящото споразумение се правят по взаимно писмено съгласие между страните. Измененията се правят под формата на отделни протоколи, които представляват неделима част от настоящото споразумение и влизат в сила съгласно параграф 1 от настоящия член.

4. Настоящото споразумение остава в сила до момента, в който една от страните нотифицира писмено другата страна, че желае да денонсира споразумението. Денонсирането на настоящото споразумение влиза в сила шест месеца след датата на получаването на тази нотификация. Денонсирането на настоящото споразумение не засяга правата и задълженията, произтичащи от изпълнението му преди неговото прекратяване.

Съставено в Ниамей на тридесети юли две хиляди и тринадесета година в два оригинални екземпляра на френски език.

За Европейския съюз

За Република Нигер
